

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|-----|
| 1. Einleitung | 7 |
| 1.1 Reflexionen: Mehrsprachigkeit | 7 |
| 1.2 Reflexionen: polychrone Zeitformen | 13 |
| 1.3 Wörter und Zeit: Sprachspiele des Zeitlosen | 18 |
| 2. Zeit der Mehrsprachigkeit | 27 |
| 2.1 Zeitlichkeit des Transtemporalen | 30 |
| 2.2 Das Verhältnis von Zeit, Sprache und Narration..... | 34 |
| 2.3 Dritte Zeitlichkeiten als plurale Zeitformen..... | 41 |
| 2.4 Zeitlichkeit der Globalisierung: Strukturen der Beschleunigung | 47 |
| 3. Literarisches Schreiben in und mit Mehrsprachigkeit | 57 |
| 3.1 „Eine Zelle namens Herkunft.“ – Außertextuelle Identitätszuschreibungen | 59 |
| 3.2 Transnationale‘, ‘translinguale‘ oder ‘Literatur ohne festen Wohnsitz‘? | 72 |
| 3.3 „Anders-Deutsche Literatur“ – Fremdzuschreibungen und literarische Antworten | 79 |
| 3.4 Erstsprache und erste Schreibsprache..... | 86 |
| 4. Gleichzeitigkeit der Sprachen im Text: ein anderes Übersetzungsdenken..... | 91 |
| 4.1 Übersetzen: Die Aufhebung der Distinktion der Sprachen | 92 |
| 4.2 Übersetzen als Verhandeln zeitlicher Strukturen..... | 97 |
| 4.3 Mehrsprachigkeit im Spiel von Übersetzen und Nicht-Übersetzen..... | 103 |
| 4.4 Zeitstrukturen des intratextuellen Übersetzens | 114 |
| 5. Sprachen und Zeiten der Erinnerung | 125 |
| 5.1 Erinnern, temporale Dialogizität und selbstreflexives Erzählen | 129 |
| 5.2 Achronologien des Vergessens..... | 137 |
| 5.3 Das Umdeuten der Vergangenheit : eine andere Geschichtsschreibung..... | 141 |
| 5.4 Immer wieder neu: achronologische ‘Biographien’ der Ich-Erzählerinnen..... | 148 |
| 5.5 Zeitlichkeiten des Körpers..... | 155 |

| | |
|--|-----|
| 6. Zeitlichkeiten des Schweigens..... | 163 |
| 6.1 Explizites Schweigen im Text | 173 |
| 6.2 Schweigen als Erzählstruktur | 181 |
| 6.3 Zeitlichkeit des Repetitiven im Schweigen..... | 184 |
| 7. Zusammenfassung und Ausblick..... | 195 |
| 7.1 Eine globale Welt ohne Grenzen? Aktuelle politische Entwicklungen | 195 |
| 7.2 Gesellschaftliche Erwartungshaltung an die ‘Literaturen der Mehrsprachigkeit’ | 198 |
| 7.3 Fazit | 203 |
| Bibliographie..... | 207 |
| Danksagung..... | 223 |
| Register..... | 225 |